

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

УДК 811.11

DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-2-185-190

UGLISH: ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УГАНДЕ

UGLISH: THE VARIETY OF ENGLISH IN UGANDA

Ж. Багана, М.Е. Раюшкина**J. Baghana, M.E. Raiushkina**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Belgorod National Research University,
85 Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: baghana@bsu.edu.ru, rayushkina@yandex.ru

Аннотация

В данной статье выделяются и детальным образом описываются характерные особенности варианта английского языка, называемого Uglish и имеющего широкое распространение в Уганде. подробно изложены взгляды на причины его возникновения и формирования, описаны стадии становления данного варианта английского языка на территории Уганды. Особое внимание акцентируется на процессе влияния, оказанного местными языками, на формирование главных особенностей угандийского варианта английского языка. Хотя на территории Уганды в настоящее время распространён 41 местный язык различной степени сохранности, Uglish, возникший на базе грамматики английского языка, по праву занимает среди них отдельное место. Авторы подробнейшим образом исследуют основные отличительные черты Uglish, к которым относятся как процессы, происходящие на лексическом уровне (в особенности калькирование, изменение значений слов, создание неологизмов и др), так и отклонения от грамматических норм. Выделены и описаны слова и выражения из диалекта Восточной Африки, которые были внесены в Oxford Advanced Learner's dictionary. Показано, что Uglish играет ключевую роль в жизни населения Уганды.

Abstract

This article describes the main features of the English variety, which called Uglish and widely used in Uganda. The text of this article sets out the causes of this appearance and formation. Particular attention is paid to the process of influence of local languages on the formation of the main features of the Ugandan version of the English language, called Uglish: although there are currently 41 local languages in Uganda with varying degrees of preservation, Uglish, based on English grammar, rightfully occupies a special place among them. The authors examine in detail the main distinctive features of Uglish, which include both the processes taking place at the lexical level (in particular - calculus, changing the meaning of words, the creation of neologisms, etc.), and deviations from grammatical norms. In addition, the authors identified and described the words and expressions from the dialect of East Africa, which was included in the Oxford Advanced Learner's dictionary. It is shown that Uglish plays a key role in the life of the population of Uganda.

Ключевые слова: английский язык, Uglish, Уганда, переключение кодов, модальные частицы, стадии развития.

Keywords: English, Uglish, Uganda, code switching, modal particles, phases of development.

Введение

Население Уганды, государства в Восточной Африке, составляет 44 054 478 людей по оценке всемирной статистики в реальном времени [Worldometers]. Согласно Ethnologue Languages of the World, в Уганде насчитывается 43 языка: 41 местный язык и 2 заимствованных. Из них 27 развивающихся и 7 постоянно используемых в речи, 2 под угрозой и 2 на грани вымирания [Ethnologue: Languages of the World]. Четыре языка представляют 4 главных племенных региона: луганда (Luganda) распространен в центральной и в некоторых районах восточной части государства, китара (Kitara или Runyakitara) – на западе и Луо (Luo) – на севере. Английский язык в Уганде имеет статус официального и используется в общественно-политической, научной, образовательной сферах, здравоохранении, средствах массовой информации и др. Поскольку в стране большое количество этнических языков, английский также играет роль языка-посредника (языка межэтнического общения), на котором могут объясняться представители разных этнических групп.

Важно отметить, что английский язык Уганды настолько отличается от британского варианта, что в некоторых ситуациях разговор на нем может быть понятен только коренному населению. На протяжении 68 лет, с 1894 по 1962 (до обретения независимости), Уганда была Британской колонией. Когда британцы высадились в Буганде, они стали взаимодействовать с местным населением, положив начало новым языковым и культурным контактам. Англичане стали обучать жителей Уганды английскому языку, в то же время они и сами учили местный язык луганда.

Как и во многих странах, английский язык Уганды претерпевал изменения на протяжении многих лет и до сих пор находится в постоянном процессе преобразования. Контакт с местными языками (например, с языком Буганды луганда) оказал огромное влияние на разговорную разновидность английского языка Уганды, который неофициально называют Uglish.

Последние десятилетия ознаменованы появлением работ, в которых рассматриваются и описываются особенности территориального варианта английского языка Уганды (А. Эбонгуэ, Е. Хурст, Б. Качру, Р. Максон, К. Майеркорд, М. Мичика).

Основная часть

При рассмотрении английского языка Уганды (Uglish) следует остановиться на причинах его формирования. Э. Шнайдер объясняет присутствие английского языка в Уганде так называемой «динамической моделью постколониального (распространения) английского языка» («dynamic model of postcolonial Englishes») [Asiimire, 2017, p. 53]. Согласно его модели, английский язык постколониального периода следует фундаментальному постоянному процессу развития, проходя 5 стадий в своей трансформации [Kirkpatrick, 2007, p. 257].

Первая стадия называется «стадией обоснования» («foundation phase»), когда английский язык переносится «на новую почву», и население страны под влиянием английской колонизации начинает его использовать.

Вторая стадия называется «экзонормативной стабилизацией» («exonormative stabilisation»). На этой ступени развития английский язык базируется на языке поселенцев. Эдгар Шнайдер проводит различие между английским языком колонистов, который он называет «STL strand» и английским языком местных жителей – «IDG strand». Кроме того, автор утверждает, что на этой стадии происходит плавный переход от STL к местному IDG и расширением IDG strand. Однако этот процесс не ведет к креолизации, как это происходит на ранних этапах.

Третья стадия называется «стадией нативизации» («nativisation phase»). Анализируя модель Шнайдера, Э. Кирпартрик указывает на тот факт, что данная стадия является наиболее динамичной, и сам Э. Шнайдер подчеркивает ее особую значимость. Эта стадия связана с образованием идентичности и соединением заимствованного STL и местного разнообразия IDG, что в результате приводит к изменению английского языка, хотя преобразование происходит в основном на уровне лексики и грамматики [Kirkpatrick, 2007, p. 257].

На четвертой стадии «эндономативной стабилизации» («endonormative stabilisation») происходит постепенное принятие новой формы английского языка, она становится местной нормой.

На заключительной стадии, называемой «стадией дифференциации» («differentiation»), вопрос социальной и культурной идентичности в обществе становится особенно важен. Настает момент, когда происходит усиление диалектных различий, а английский язык, в свою очередь достигает такой стадии эволюции, что способен отражать местную культуру и традиции.

Таким образом, теорию Шнайдера можно применять для описания процесса становления и существования английского языка в Уганде. В настоящий момент не только политики и государственные деятели владеют английским языком, но и большая часть населения страны способна общаться на английском языке. Это указывает на то, что наступила стадия «эндономативной стабилизации», новый вариант английского языка был принят и стал местной нормой общения.

Помимо упомянутых выше теорий, следует отметить, что своему появлению Uglish во многом обязан недостаточному уровню грамотности населения Уганды. В докладе «National Population and Housing Census 2014» указывается, что грамотность населения увеличилась с 70 процентов (2002 год) до 72 процентов в 2014 году [National Population and Housing Census], тем не менее, ситуация с уровнем владения английским языком оставляет желать лучшего.

Стоит отметить, что невероятное воображение жителей Уганды помогает им создавать неологизмы под влиянием этнических языков. Зачастую неологизмы вытесняют стандартную лексику английского языка. Интерференция местных языков в речи на английском языке угандийцев значительна. Как правило, среднестатистический угандиец не способен свободно и спонтанно высказывать свои мысли на английском языке, не используя схемы и модели родного языка или не включая в свою речь слова и выражения из этнических языков. Таким образом, Uglish стал альтернативой стандартному английскому языку, а влияние местных языков – ключевым моментом в формировании и определении главных характеристик Uglish.

Рассмотрим наиболее яркие особенности языкового кода Uglish.

Калькирование. Заимствование выражений является отличительной чертой английского языка Уганды. Ключевой момент кроется в понимании контекста, в котором употребляется слово. Например, «*to eat money*», что в переводе означает «растрачивать деньги», также данное выражение можно перевести как «получать удовольствие от денег». Значение данного выражения было заимствовано из языка луганды, где выражение «*kulya sente*» в переводе на английский язык означает «to eat money».

Изменение значений слов за счет расширения или сужения объема, метафорического или метонимического переосмысления. Несмотря на то, что языку жителей Уганды свойственна полисемия, они с легкостью определяют значение того или иного слова или выражения исходя из контекста. Ярким примером тому служит статья корреспондента ВВС Криса Смита 2015 года «The Ugandan town selling rolex for 40 p» (В одном из городов Уганды продают ролекс за 40 пенсов) [BBC: The Ugandan town selling rolex for 40 p]. Если не читать статью, то можно подумать, что автор ссылается в названии на известный бренд часов, однако, в Уганде «rolex» – это название уличной еды (ролл с

омлетом), происходящее от игры слов “rolled eggs” (яйца, завернутые в ролл) (*расширение значения* с метафорическим переосмыслением). Разберем другой пример, связанный со словом «to beep» (сигнализировать). Collins English Dictionary дает следующее определение: «A beep is a short, loud sound like that made by a car horn or an answering machine» (a beep – это короткий, громкий звук, напоминающий сигнал автомобиля) [Collins English Dictionary]. Однако семантика лексической единицы «to beep» в Уганде значительно отличается от вышеупомянутого определения, данного словарем. Когда кто-то говорит «Brenda just beeped me», означает, что Brenda позвонила мне и специально положила трубку, пока я не успел ответить на звонок. Кроме того, имеется в виду, что у кого-то недостаточно денег на телефоне, чтобы совершить звонок, но человеку нужно с вами поговорить, поэтому, он, таким образом, просит перезвонить ему. Данное значение подтверждает книга Бернарда Сабииити «Uglish: A Dictionary of Ugandan English» и предлагает данное определение «to call someone and then abruptly hang up before they pick up. Intended to alert to call you instead» (звонить кому-то и резко положить трубку до того момента, когда человек ответит. Это знак, что Вам нужно перезвонить) [Sabiiti, 2014, p. 20]. Это пример сужения или «специализации» значения. В качестве примера метонимического изменения значения приведем пример *синекдохи*, когда бренд выступает в роли нарицательного существительного. Например, многие люди считают, что «Blue Band» – это название бренда, однако в Уганде это сочетание означает «масло».

Деривация как наиболее распространенная словообразовательная модель. Многие слова в Uglish образованы на основе уже существующих английских слов. Например, глагол «to dirty», образован от английского прилагательного «dirty» (грязный). Так, родители могут предупредить своего ребенка: «Sam, do not play in that mud. You will dirty your shirt» (Сэм, не играй в грязи. Испачкаешь свою футболку) [Sabiiti, 2014, p. 13].

Отклонения в употреблении форм единственного и множественного числа существительных. Слова английского языка, которые всегда употребляются во множественном числе, в Uglish используются в речи в единственном числе и наоборот. Лексическая единица «trousers» (брюки) в основном пишется как «trouser» и фраза «a pair of» (пара) никогда не добавляется. Например, «the thief was wearing a red trouser» (вор носил красные брюки), а также слово «shorts» (шорты), «Man, you have a nice short» (Дружище, у тебя классные шорты) [Sabiiti, 2014, p. 13]. Слово «information» (информация), «name» (имя) наоборот, будут употребляться во множественном числе, например, «my names are» (меня зовут) [Sabiiti, 2014, p. 13].

Приставка или добавление, опущение или замена артикля. «President is coming to our town» (Президент приезжает в наш город) – вместо употребления артикля на первом месте его опускают – «The President is coming to our town». Добавление приставок ко многим английским словам: «ka-man», что обозначает «маленький человек» или «guthing» – «большая вещь». В данном случае приставки заимствованы из местных этнических языков Уганды.

Опущение предлогов в устной речи. Например, «pick someone» вместо «pick up someone» (заезжать за кем-то), «I am used» вместо «I am used to».

Модальная частица «wama». Данная частица показывает желание говорящего пойти на компромисс и выражает сочувствие и удовлетворение. Точным эквивалентом частицы «wama» является немецкая модальная частица «halt», которая переводится на английский язык как «just/simply» (действительно, очень, просто). Например: «Wama you are beautiful!» (Какая же ты красивая). «I believe you are beautiful!» (Я уверен, что ты красивая. Девушку или женщину убеждают в том, что она действительно красивая, так как она в это не верит) [Asiimire, 2017, p.20].

Модальная частица «mbu». Эта частица используется в том случае, когда говорящий не уверен в информации, о которой идет речь и передает ее в роли сплетен и слухов. Таким образом, модальная частица «mbu» снимает ответственность с говорящего за сказанные им слова. Частица соответствует английскому эквиваленту выражения «I hear», например: «*I asked her but she said she could not help, mbu she does not have money*» (Я попросил ее, но она не смогла помочь, я слышал, что у нее нет денег). «*I asked her but she said she could not help, I hear she does not have money/She is said to be broke*» (Я попросил ее, но она не смогла помочь, я слышал, что у нее нет денег/ Говорят, она без гроша) [Asiimire, 2017, p.20].

Модальная частица «nga». Она является вежливой формой выражения критики в отношении слушателя и интерпретируется как «yet» (пока что, однако) и «when» (когда). Частица соответствует английскому эквиваленту выражений «how come» (почему, каким образом) или «but how» (но как), например: «*Nga my office hasn't been cleaned?*» (Почему в офисе не убрали?). «*How come my office hasn't been cleaned yet?*» «*Nga she has a new dree?*» (откуда это у нее появилось новое платье?) «*How come she has a new dress?*» [Asiimire, 2017, p.18].

Употребление обращения Mr. с именем, а не с фамилией. Например, «*His name is Mr. John*».

Следует отметить, что среди лексических единиц Oxford Advanced Learner's dictionary также присутствуют выражения из диалекта Восточной Африки, которые были занесены в словарь, что означает, что лексические единицы официально стали нормой языка. Среди них «boda boda», которому соответствует следующее определение в словаре «a type of motorcycle or bicycle with a space for a passenger or for carrying goods, often used as a taxi» (модель мотоцикла или велосипеда с местом для пассажира или для товара, используется в качестве такси) и приводится пример употребления слова «*boys on boda bodas riding on Kampala's streets*» (мальчишки на boda bodas катаются на улицах Кампалы) [Oxford Learner's Dictionary]. Также встречаем лексические единицы «mwananchi» – обычный человек, член общества и «mwalimu» – форма обращения к учителю и др.

Выводы

В результате данного исследования можно сделать вывод, что Uglish оказывает огромное влияние на жизнь Уганды. Большая часть населения, не изучавшая британский вариант английского языка, коммуницирует на Uglish.

Рассматривая причины существования Uglish как варианта английского языка в Уганде, следует обращать внимание на историю его развития и становления, анализировать, какие стадии развития он уже прошел, какие этапы переживает в настоящее время и предвидеть, какие изменения ожидаются в будущем.

Среди факторов, повлиявших на существование Uglish, следует упомянуть малограмотность населения, а также тенденцию к созданию неологизмов на основе местных языков, которыми заменяют лексические единицы английского языка. Однако главной причиной формирования Uglish является интерференционное влияние местных языков. Так, для Uglish характерны грамматические особенности, выраженные в виде отклонений от норм британского варианта английского языка, которые можно объяснить интерференцией местных этнических языков. На лексическом уровне также наблюдаются многочисленные лексические и семантические заимствования и трансформации в результате влияния родного языка и культуры говорящего.

Кроме того, исследователь может обнаружить, что в современном словаре английского языка уже присутствуют слова из диалекта Восточной Африки, а значит, что данные лексические единицы стали нормой.



Таким образом, на основании вышеупомянутых данных можно полагать, что жители Уганды уже не смогут представить свою жизнь без Uglish, так как это часть культуры страны, то, чем люди живут каждый день.

Список литературы References

1. Asiimire B. 2017. Uglish: Understanding the Variety of English Spoken in Uganda: essay. Iceland: 53.
2. BBC: The Ugandan town selling rolex for 40p. Available at: <http://www.bbc.co.uk/newsbeat/article/31125224/the-ugandan-town-selling-rolex-for-40p> (accessed 05 July 2018).
3. Collins English dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/beeep> (accessed 10 July 2018).
4. Ebongue A., Hurst E. 2017. Sociolinguistics in African Contexts: perspectives and challenges. Springer: 346.
5. Ethnologue: Languages of the World. Available at: <https://www.ethnologue.com/country/UG> (accessed 15 May 2018).
6. Kachru B., Kachru Y., Nelson C. 2006. The Hand Book of World Englishes. Oxford: 833.
7. Kirkpatrick A. 2007. World Englishes: Implications for international communication and English language teaching. Cambridge.: Cambridge University Press: 257 .
8. Maxon R. 2009. East Africa: An Introductory History. The USA: 345.
9. Meierkord C., Isingoma B., Namyalo S. 2016. Ugandan English: its sociolinguistics, structure and uses in a globalizing post – protectorate. Amsterdam: 287.
10. Michieka M., Ondari H. 2016. A comparative analysis of the sociolinguistic profiles of English in Kenya and Uganda. In: Journal of language, technology and entrepreneurship in Africa: 48-51.
11. Myers-Scotton C. 2002. Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes. Oxford: Oxford University Press: 342.
12. National Population and Housing Census. Available at: <https://www.ubos.org/onlinefiles/uploads/ubos/CENSUS%20FINAL.pdf> (accessed 05 July 2018).
13. Oxford Learner's Dictionary. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/boda-boda?q=boda+boda> (accessed 05 July 2018).
14. Sabiiti B. 2014. Uglish: A Dictionary of Ugandan English. Arlington: 93.
15. Worldometers. Available at: <http://www.worldometers.info/world-population/uganda-population/> (accessed 05 July 2018).

Ссылка для цитирования статьи Reference to article

Багана Ж., Раюшкина М.Е. Uglish: вариант английского языка Уганды. 2019. Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 38 (2): 185 – 190. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-2-185-190

Baghana J., Rayuskina M.E. 2019. Uglish: the variety of English in Uganda. Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series. 38 (2): 185 – 190. (in Russian). DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-2-185-190